 ESOGÜ Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü Ders Bilgi Formu

|  |  |
| --- | --- |
| DÖNEM | GÜZ |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **DERSİN KODU** | 121917005 | **DERSİN ADI** | **Almanca Edebi Çeviri III** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **YARIYIL** | **HAFTALIK DERS SAATİ** | **DERSİN** |
| **Teorik** | **Uygulama** | **Laboratuar** | **Kredisi** | **AKTS** | **TÜRÜ** | **DİLİ** |
|  7 | 2 |  0 | 0 | 2 |  3 | ZORUNLU ( ) SEÇMELİ (X) | Almanca |
| **DERSİN KATEGORİSİ** |
| Genel Edebiyat | Yabancı Dil | Karşılaştırmalı Edebiyat | Sosyal Bilim |
|  | x |  |  |
| **DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ** |
| **YARIYIL İÇİ** | Faaliyet türü | Sayı | % |
| I. Ara Sınav |  1 | 25  |
| II. Ara Sınav |  1 | 25  |
| Kısa Sınav |  |   |
| Ödev |   |   |
| Proje |   |   |
| Rapor |  |  |
| Diğer (………) |  |  |
| **YARIYIL SONU SINAVI** |  | 1 | 50  |
| **VARSA ÖNERİLEN ÖNKOŞUL(LAR)** | Dersin ön koşulu yoktur. |
| **DERSİN KISA İÇERİĞİ** | Dersin amacı, öğrencilere edebiyat eleştirisi yöntemlerini tanıtmak ve öğrencilerin edebi çeviri becerilerini geliştirmektir. |
| **DERSİN AMAÇLARI** | Bu derste Almanca'dan Türkçe'ye yayınlanmış edebi metinler karşılaştırmalı olarak ele alınır, öğrencilerin edebi çeviri becerileri geliştirilir. |
| **DERSİN MESLEK EĞİTİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI** | Bu ders Karşılaştırmalı Edebiyat çalışmaları yapabilmek için ihtiyaç duydukları bilgi ve kültürel arka planı kazandırır. |
| **DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI** | Almanca'dan Türkçe'ye edebi çeviri yapabilme ve çeviri eleştirisi becerisini geliştirir.Almanca’dan Türkçeye edebi metinleri çözümleyebilir.Almanca’dan Türkçeye edebiyat dışı metinleri çözümleyebilir |
| **TEMEL DERS KİTABI** | Aksoy, N. Berrin (2002), Geçmişten günümüze yazın çevirisi, Ankara: İmge Kitabevi |
| **YARDIMCI KAYNAKLAR** | Mary Snell-Hornby ... [et al.] (Hrsg.) (1999), *Handbuch Translation*, Tübingen: StauffenburgMehmet Rifat (Haz.) (2003), *Çeviri Seçkisi 1*: *Çeviriyi Düşünenler*, İstanbul: Dünya.Karl Steuerwald, Almanca-Türkçe Türkçe-Almanca Sözlük, Otto Harrassowitz Verlag.  |
| **DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER** |   |

|  |
| --- |
| **DERSİN HAFTALIK PLANI** |
| HAFTA | İŞLENEN KONULAR |
| 1 |  Dil Öğretimi ve Çeviri |
| 2 |  Dil Öğretimi ve Çeviri |
| 3 |  Çeviri Yöntemleri |
| 4 | Ara Sınav |
| 5 |  Çeviri Yöntemleri |
| 6 |  Çeviri Uygulamaları |
| 7 |  Çeviri Uygulamaları |
| 8 |  Çeviri Uygulamaları |
| 9 | Ara Sınav |
| 10 |  Çeviri Uygulamaları |
| 11 |  Tekrar |
| 12 |  Çeviri Uygulamaları |
| 13 |  Çeviri Uygulamaları |
| 14 |  Çeviri Uygulamaları |
| 15,16 |  Final  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **NO** | **PROGRAM ÇIKTISI**  | 3 | 2 | 1 |
| 1 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ile ilgili yeterli bilgi birikimi; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri edinme.  |   | x  |  |
| 2 | Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerileri ve yabancı dil bilgisini kullanma/geliştirme becerisi. | x  |  |  |
| 3 | Mesleki ve etik sorumluluk bilinci. | x |   |   |
| 4 | Alana yönelik bilgilerin ediniminde datashow ve workshopların uygulanması.  |   | x  |   |
| 5 | Alana ait kaynaklara ulaşılmasında yabancı dil etkinliğinin arttırılması.  | x |   |   |
| 6 | Bireysel çalışma, disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilme becerisi. | x |  |   |
| 7 | Farklı uluslara ait edebi metinlerin incelenmesi ve bu metinlerden hareketle farklı kültürlerin tanınması ve kültürlerarasılık kavramının işlenmesi.  | x  |  |   |
| 8 | Türk ve dünya edebiyatına yönelik dökümanların takibinin sağlanması.  |  x |   |  |
| 9 | Türk ve dünya edebiyatlarına ait edebi eserlerin karşılaştırmalı olarak incelenmesini sağlamak. |  | x  |  |
| 10 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ve yan disiplinler ile ilgili bilgi edinimi.  |  |  x |   |
| 11 | Eleştirel bakış açısının kazandırılması.  | x  |   |   |
| 1:Hiç Katkısı Yok. 2:Kısmen Katkısı Var. 3:Tam Katkısı Var. |

Dersin Öğretim Üyesi:

İmza: Tarih: